

プラム（西洋李） Prunus domestica L.
Plum(英), Prune(佛), Pflaumenbaum(獨), Pruimboom(蘭), Prugno(以), Ciruelo(西班牙).

○花の魁け亞細亞の梅よ不意氣なプラムはわしじゃない

牧野富太郎

早春百花ニ魁ケテ發ラク梅ハ確カニ天下ノ尤物デアル其レハ亞細亞ノ東邊支那ノ原産デ往時我邦ニ入リ來ッタモノダ其梅ヲ今日、日本ノ人ハ「プラム」(Plum)ダト思ッテ居ル其レ故梅ノ花ヲPlum Blossomsダト書イテ一向ニ平氣ダ、梅ガ泣イテ居ラア、世間ニ澤山ナ英學者ハアルガ誰レモ其誤リヲ正シタ人ガナイ誰レカ一人位ハ其蒙ヲ啓クモノガアリサウナモノダガ誰レモナイ、元來「プラム」トハ何ンダネ、其レハ西洋種ノ李ノコトダヨ日本ノ李ト能ク似タモノダガ梅トハ違フ學問上デハ兩方トモ同ジ屬ダケレドモ全ク別ノ物ダ、尙ムツカシク言ヘバ「プラム」ハPrunus domestica L.ト云フ學名ノモノデ梅ハPrunus Mume Sieb. et Zucc. ト云フ學名ノモノダ此ニ揭グル圖ヲ見レバ兩者ノ相違ガ直グ目ニ着クデアラウ、誰レモ彼モ此西洋李ノ「プラ



うめ（梅）Prunus Mume Sieb. et Zucc.

「ム」ヲ梅ダト極メ込ンデ居ルカラ世ノ中ハ泰平ナモノダネ少シデモ植物種類ノ知識ノアルモノハソンナ馬鹿ナ間違ハシナイデ梅ヲバJapanese Apricot（梅ハ杏(あんず)ニ近イ種類ユヱ此様ニ西洋人ガ名ケタモノダ）ト正シク書クヨ、ソウシナケレバ梅ノコトニハナランカラネ「プラム」ハ西洋李ノコトダカラ梅ヲ「プラム」ト云フノハ丁度Dog（犬）ヲ指シテ猫ダト濟シ込ンデ居ルノト同ジコトダDogガ、ニャーオ、ニャーオト啼クト書イタラ西洋人ハ腹ヲ抱ヘテドット吹キ出スダラウ、コンナ分リキッタ誤リガ正セナイノヲ見ルト英學者モ名實ヲ正スコトニハ案外無氣力ナモノダト情ナクナッテ仕舞フ、全體「プラム」ヲ梅ダト云ヒ始メタノハ誰レダト尋ネテ見ルト德川時代ノ日本ノ蘭學者ノ或ル者モサウダッタガ（多分當時ノ蘭人ガサウ言ッタノヲ聞イテ書イタデアラウ）又『英華字典』ノ著者ノロブスチード氏ヤ『和英語林集成』ノ著者ノヘボン氏ナドガ此間違ヲシタモノダ、ソコニ至テハ是レモ早ク出版セラレタ謂ユル枕辭書(マクラジショ)ノ『和英對譯袖珍辭書』ヤ又謂ユル薩摩辭書(サツマジショ)ノ『和譯英辭書』並ニ『和譯英辭林』ヤ又開拓使辭書ノ『英

和對譯辭書』ニハ先ヅ略ボ正シクPlum（プラム）ヲ李（すもも）ノ實（み）Plum-tree（プラムツリー）ヲ李樹（すもものき）ト譯シテアッテ梅トハ決シテ書イテナイカラ面白イ即チ一方ハ賢コ過ギテ誤譯ヲ敢テシ一方ハ正直デアッテ過チガナイ、又「プラム」ヲ梅ト謂フモンダカラ或ル學者ハ梅ハ歐洲ガ原産地デソレカラ東洋方面ヘ擴マリ來ッタト書イテ識者ノ嗤ヲ買ッタコトモアッタ「プラム」ヲ梅ダト思ヒ込ンデ居ルト時々トンダ間違ガ生ズル、上ノ様ナ譯ダカラ是レ迄永ク濡衣ヲ被セラレテ居ッタ「プラム」ノ名ハ一刻モ早ク原トノ西洋ノ李ヘ還シテ置イテ梅ノ英語トシテハ天下晴レテノJapanese Apricotヲ用ウベキデアルソレトモ梅ノ學名ハPrunus Mumeデアルカラ彼ノHarakiri（切腹）Riksha（人力車）Shogun（將軍）Samurai（士）Kimono（着物）ナドノ例ニ倣ヒテイッソ簡單ニMumeトスルカナ、梅ノ花Mume Blossoms餘リ見苦シイ字面デヤナイネ、序ニ曰フガ櫻ノ如キモ日本ノ櫻ヲ單ニCherry（チエリー）ノ字デ用ウルノハ惡ルイ日本ノ櫻ハ既ニ西洋人ガ書ク様ニ宜シクFlowering Cherryトスベキデアル、ソウシナイト日本ノ櫻トハナランヨ、此際一般ノ英和辭書モ和英辭書モ早速此等ノ點ヲ訂正シテ學生ヘ誤謬ヲ教ヘ込ムコトヲ避クル様ニシタイモンダネ（本誌第一卷第三號ノ「Plumハ梅ニ非ズ」幷ニ同第四號ノ「Plumニ就テ」ノ記文參照アレ）

○斷枝片葉（其十四）

牧野富太郎

●おほあさトナッテ居ッタ大麻ノ假名

或ル新聞ノ降雹被害ノ記事ニ大麻ガ大分害サレタ事ガ書イテアッテ大麻ノ假名ガおほあさトナッテ居タ大麻ハ單ニあさデヨイモノダガ是レガおほあさトナッテ居ル譯ハ近來假名付キノ活字ガアッテ之ヲ使用スルニ起因シタモノダ然シあさニおほあさト云フ名ハ無イカラ之ヲおほあさトスルト誤トナル此様ニ假名付キノ活字ヲ用ウルガ爲メニ眞僞ヲ識別スル力ノ無イ人々ニ此おほあさノ様ニ誤ラレタル物名ナドガ覺エ込マレルユエニ新聞ヲ讀ム人々ハ其邊ニ注意ヲセヌト時々トンダ誤ヲ受ケ入レルコトニナ